

樱之辑

王晓平 主编



人

文

日

本

新

书

三国演义

在日本

邱岭

吴芳龄 著

宁夏人民出版社



宁夏师范学院图书馆藏

三国演义

在日
邱岭 吴芳龄 著

宁夏人民出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

《三国演义》在日本 / 邱岭, 吴芳龄著. —银川: 宁夏人民出版社, 2006. 2

(人文日本新书)

ISBN 7-227-03128-4

I. 三... II. ①邱...②吴... III. ①三国演义—文学研究 ②古典小说—比较文学—日本、中国

IV. I207. 413②I313. 074

中国版本图书馆CIP数据核字 (2006) 第016649号

《三国演义》在日本

邱岭 吴芳龄 著

责任编辑 哈若蕙 周庆鹏

装帧设计 吴海燕 杨少飞【小狼工作室】

责任印制 樊建强 来学军

印刷装订 宁夏施尔福印刷有限公司

宁夏人民出版社 出版发行

地 址 银川市北京东路139号出版大厦

邮购电话 0951-5044614 5045311

邮 编 750001

网 址 www.nxcbn.com

电子信箱 nxdycb@163.com

经 销 全国新华书店

开 本 880×1230mm 1/24

印 张 10

字 数 208千

版 次 2006年4月第1版

印 次 2006年4月第1次印刷

印 数 0001-4150册

书 号 ISBN 7-227-03128-4/I·812

定 价 33.00元

版权所有 翻版必究



◎
人
文
日
本
新
书

丛书编委会

【丛书主编】 王晓平

【顾问】

中西进 川本浩嗣 乐黛云 严绍璿 文洁若 严安生

【编委】（按姓名笔画排列）

马兴国	卞立强	王向远	王金林	王若茜	王勇
王晓平	刘立善	孙东临	严绍璿	李征	林少华
邱岭	陈德文	陈生保	胡令远	郑民钦	哈若蕙
高文汉	高伟	高宁	高慧勤		

認識の違いは異文化理解の出発点
——『人文日本新書』出版を祝して

认识差异是理解不同文化的起点

——祝贺“人文日本新书”出版

日本大手前大学校长

东京大学名誉教授 川本皓嗣

国际比较文学学会会长

在日本，以前常听到“同文同种”的说法。日本人相信自己和中国人没有多少不同的地方。近代以前，那样热心地学习汉学，是因为不是把它当作中国固有的学问，而是认为它是普遍的“人”的学问。但是，其结果，就产生了一个错觉，那就是以为学习同“文”者就具有相同的世界观和价值观，直到近代以后这种错觉仍然存在着。

另一方面，中国人虽然一点也不认为自己像日本人，但就像美国人多觉得加拿大像是美国的一部分或者一个“准州”似的，中国人不也觉得日本文化像是中国文化浮浅的模仿或者派生物吗？

当然，这两方面都是很大的错觉。而且，不用说，对不深知的对手却以为知之，这是极其危险的。没

有看透相互的不同，双方都认准同样的“常识”是通用的，于是便容不得细微的龃龉，对不解的对方态度焦躁起来。

理解不同文化的第一步，就是认识相互的差异。从相互是不同的这一点出发，那么粗看起来是“不当”的“出格”的东西，实际上作为有魅力的、有启发的、至少是可以理解的人的文化的一种形态，正是可以如实接受的。

宁夏人民出版社不久以前出版了钱林森主编的《跨文化丛书·外国作家与中国文化》(全十卷)，在重新审视世界主要文化与中国文化的交往和相互理解方面，取得了划时期的成功。这一次又聚焦于邻国日本文化与中日关系，进而推出更大规模的王晓平主编全数十卷的“人文日本新书”。它们都是第一流的学者新写问世的最新研究成果，以深掘问题所在、精读原典、并面向一般读者好读易懂为主旨。

其中既有和歌、《万叶集》、谣曲，也有大江健三郎、村上春树、吉本芭娜娜；既有日本的敦煌文书、唐诗、《长恨歌》、《三国演义》，也有在唐留学过的高僧空海和最澄；既有东洋学与儒学，也有相扑和漫画；既有原始宗教、民间故事，也有风花雪月、恋爱和旅游，还有对不同文化间误读的研究。真可以说尽善尽美。

这套新书，辨明中国和日本的不同，无疑对于中日关系更加亲密会做出巨大的贡献。有中国方面这样的壮举于前，日本也不能不认真行事。

2004年6月



“人文日本新书”序

王晓平

数到与我国文化关系密切的别种文化，不论是说古代，还是近现代，日本文化都要算其中之一。今天，两国文化结束了以单向流动为主流的文化交流史，开始了更加频繁、更加深刻的相互作用的进程。在许多文化领域里，是你中有我，我中有你，小同而大异。

造成这种现象的原因可以举出很多，最简单的一点，就是两种文化的相邻关系。地球村内，比邻而居。如何看待对方，如何与对方相处，既是每天要解决的课题，又是一个解决不完的课题。因为对方在变，自己也在变。由于相邻，其共同点和相异点的效应都被放大。前者使两种文化彼此发挥着镜鉴和舟渡作用，后者使彼此的摩擦和冲撞频率倍增。

还有一点，那就是中日两国民族都有珍视人文的传统。试想，如果古代日本没有这样一点，中国文化便不会在那里产生那样巨大的影响。同样，如果中国文化没有这样一点，恐怕近代日本文化也不会带给中国文化那样多的新内容。而各自的人文，却有着不同的内涵。我们常常被两国文化的相似点和共同点所迷惑，将它夸大



而且忽视了各自原本不同的背景和文化环境。

更为重要的是，在建构现代文化的过程中，两国传统文化都正在起着重要的作用。尽管两国的非传统文化正越来越引起世界的关注，然而如何利用传统文化资源，以发展国际化时代的新文化，两者面临着相似的挑战，而其选择则往往大相径庭。我们正可以在这同与异的辨析之中，增长很多见识。

对于我们邻国的文化，我们需要有深度认识。

研究日本，不仅是它的政治经济，也包括它的历史传统、价值体系、社会结构、文化特征等，这种必要性是不言而喻的。关于日本文化的特点，日本学者有许多阐释，例如杂种文化论、优等生文化论、换装文化论、换车文化论、日本文明论、第五种亚文化论等等。关于与中国文化的关系，日本学者也有很多说法，例如卫星文化论、非卫星文化论、先为卫星文明后为非卫星文明论、同母文化论、异母文化论等等。不可否认，这些说法有的在说明日本文化的某个侧面时曾起到过一些作用，不过它们是否都概括准确另当别论。仅靠这样的判断，能否深刻说明日本文化的传统和现代，是很值得怀疑的。日本文化在吸收外来文化的时候，又通过各种思潮的合力始终与其保持着距离。日本文化不仅历史上独自走过了漫长的路，而且今天也与我们各在一途。一句话，用我们自己的眼睛把日本文化看清楚，用我们自己的话把它说个明白，研究出深度，是我们必须要做的事情。

这种研究，首先是为了中国文化的发展。西方世界虽然对中国与日本都有不少出色的研究成果，值得我们研究与吸取，但是从总体上，没有跳出西方价值中心的



圈子，用的还是从西方文化中抽取出来的框架和概念。中国学者应该对日本研究做出自己的贡献。凝眸中国，守住本土情怀，是今天日本文学研究的生命线，而我国悠久的学术文化传统，义理、辞章、考据之学的优厚积累，则是我们能在这一领域内掘进的推动力。

同时，今天我们发展经济的大文章，是在市场日益国际化的环境下做的。发展民族文化的大文章，也要在多元文化共存的背景下做。这两篇大文章跟国家的“硬国力”和“软国力”有很大关系。不断应时而变，调整与别种文化的关系，显得格外重要。在今天，研究域外文化，已经不仅是为了实施“拿来主义”，为了“洋为中用”，因为我们不能“拿来”，或者暂时不能“拿来”，不能为我所用的，有些也需要我们去跟它打交道。做好自己的事情是在前所未有的大环境中自处和发展的基础，同时也要有更大的眼界、更敏锐的洞察力、更强的免疫力和应对能力。

从这一点出发，我们就不仅期望有“人文日本”，而且更期望有“人文印度”、“人文阿拉伯”等等。在我们不断推出自己研究成果的同时，倾听他者的声音也是必要的，这样，像“人文日本译丛”这样的选题，相信也在期待之中。来自外部的“单边主义”或者变相单边主义的压力、锁进不锁出的新“锁国心态”和内部对多元文化共存现实的“不适应征”，不会因为经济的强盛而自然消失，需要的是不懈的沟通磨合和彼此对视，这一点不论是对发达国家还是发展中国家，其实都是一样的。

从学者个人来说，恐怕也不难感受到学术环境的变化。社会文化结构变化剧烈、雅俗界线模糊、生活节奏

加快、信息需求猛增，知识分子对非本专业知识需要的范围在扩展，而可能用于阅读的时间却在减少。学术著作，不仅需要以严整透彻的面孔登场，也需要以比较轻捷亲切的面孔，走进大众中间。在把学术书写“正”之外，再要求写短，写得耐读，就又要多下一层功夫。像日本的很多事情，在等着有人能给我们说个明白，哪怕把足够真实充分的背景材料提供给我们也好。

我们希望，收入这套丛书的每一单册，能够不炒旧饭，小题精做，拿出作者真正属于自己精心思考过的东西来，就一个日本人文题目说清楚来龙去脉。我们有心切实为文化发展做事情，就有理由相信，这套书会越出越精彩。

甲申年五月

(2004年7月)

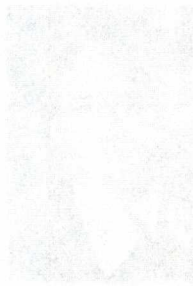




作者简介

邱岭

1988年获北京外国语大学文学硕士学位，1997年获华东师范大学文学博士学位；2000年第三次赴日作客座研究，现任福建师范大学外国语学院教授。进入本世纪后的主要成果有《楠木正成与诸葛亮——兼考〈三国志通俗演义〉之成书年代》《〈太平记〉与〈三国演义〉中的自杀描写比较》《论日本文学的非社会传统——二论日本现代私小说与古典文学》等论文与《日本文学艺术集萃》《日本历史回眸》《故事日本文化史》等著译共20余部（篇）。



作者简介

吴芳龄

2000年获福建师范大学日本语言文学学士学位；
2005年获福建师范大学汉语言文学硕士学位。现任教于
福建师范大学海外教育学院。已发表《绵绵长恨，也悲
也美》等数篇学术论文，参加著译《故事日本文化史》
《北越雪谱》等。



一 《太平记》简介

- 1 作者与成书年代 /3
- 2 书名与内容 /5
- 3 结构与主题 /6
- 4 影响与借鉴 /7

二 《太平记》中的三国故事

- 1 典出《晋书·宣帝纪》说 /10
- 2 与《三国演义》无缘说 /14
- 3 与《三国志》之相异 /16
- 4 与《三国演义》之相似 /19

三 楠木正成与诸葛亮

- 1 日本人心目中的诸葛亮 /23
- 2 楠木正成与诸葛亮的相似 /27
- 3 《太平记》时代的中日交通 /33

四 《太平记》与《三国演义》中的战争描写

- 1 两作品的相似 /34
- 2 战争与政治 /35
- 3 斗智与斗勇 /40
- 4 战争与抒情 /44

一 日本近世文学与《三国演义》

- ❶ 翻译：湖南文山《通俗三国志》 /53
- ❷ 借鉴：泷泽马琴的《椿说弓张月》与《南总里见八犬传》 /57

二 日本近代文学与《三国演义》

- ❶ 考证：内藤湖南《诸葛武侯》 /65
- ❷ 诗咏：土井晚翠《星落秋风五丈原》 /67

三 日本现代文学与《三国演义》（吉川英治《三国志》之后）

- ❶ 诠释：柴田炼三郎《三国志》与陈舜臣《秘本三国志》 /69
- ❷ 普及：野村爱正《三国志故事》与横山光辉连环画《三国志》 /73
- ❸ 参与：光荣社的三国游戏 /75
- ❹ 研究与翻译：渡边精一《三国志人物事典》与井波律子《三国志演义》 /76
- ❺ 假说：渡边精一译《反三国志》与伴野朗《孔明未死》 /77

一 吉川英治《三国志》简介

- 1 吉川英治及其《三国志》创作 /83
- 2 吉川《三国志》内容简介 /86
- 3 吉川《三国志》的最主要增补 /110

二 真实性的发展——吉川《三国志》的细节重写

- 1 吉川《三国志》的真实追求 /132
- 2 日本文学的追求真实传统 /135
- 3 吉川《三国志》的细节真实追求 /143

三 社会性的剔除——吉川《三国志》的结构重建

- 1 吉川《三国志》的最主要删节 /153
- 2 物语文学的“个人”角度叙事 /155
- 3 吉川《三国志》的作品结构 /162
- 4 日本文学的非社会传统 /171

四 抒情性的增补——吉川《三国志》的人物重塑

- 1 日本文学的悲美传统 /177
- 2 诗人曹操 /181
- 3 夫子关羽 /190
- 4 爱妾貂蝉 /203

日本文学与白氏文学（代后记）

上篇 日本文学对《三国演义》的发现

——《太平记》与《三国演义》



